

EN3TRAN VÄRLDSLITTERATUR OCH TEXTKULTURER: ÖVERSÄTTNING, FORSKARNIVÅ, 5 HP

Benämning: Världslitteratur och textkulturer: översättning

Engelsk benämning: World Literatures and the Culture of Texts: Translation

Kod: EN3TRAN

Högskolepoäng: 5 hp

Utbildningsnivå: Forskarnivå

Ges vid: Engelska institutionen i samarbete med Institutionen för kultur och estetik, Institutionen för Asien-, Mellanöstern- och Turkietstudier, Romanska och klassiska institutionen, Tolk- och översättarinstitutet och Institutionen för slaviska och baltiska språk, finska, nederländska och tyska

Behörighet: Behörig är den som är antagen till utbildning på forskarnivå vid humanistisk eller annan fakultet vid Stockholms universitet, eller motsvarande vid annat lärosäte.

Denna kursplan är fastställd av Humanistiska fakultetsnämnden den 21 februari 2018.

PLAN FÖR FORSKARKURS

LÄRANDEMÅL

För godkänt resultat på kursen ska studenten kunna:

- visa förmåga att arbeta vetenskapligt i interdisciplinär dialog kring analys av konkret textmaterial
- visa förmåga att på ett kreativt sätt tillämpa de teoretiska ramverk som diskuteras i kursen för att på ett ändamålsenligt sätt kunna förhålla sig till specifika forskningsfrågor rörande översättningsteori, översättningssociologi samt kulturell översättning inom respektive disciplin
- visa förmåga att kritiskt granska rådande teoretiska ramverk inom respektive disciplin relaterat till det övergripande temat världslitteratur och textkulturer

INNEHÅLL

Kursen "Översättning" behandlar översättning, flerspråkighet och reception ur litterär synvinkel. Särskild vikt kommer att läggas vid kulturella och sociologiska aspekter av översättning, och hur dessa inverkar på litterära texters föränderlighet i tid och rum.

Det övergripande syftet med temat "Världslitteratur och textkulturer" är att ge en uppdaterad och bred förståelse för hur kultur, språk, muntlighet, medieteknologier, arkiv och cirkulation ger form åt den humanistiska forskarens centrala objekt och arbetsverktyg: texten. Utifrån den synvinkeln bearbetar temat också aktuella världslitterära perspektiv på översättning, litterärt värde, mångspråkighet och tvärkulturell tolkningspraktik. En utgångspunkt för temat är att texter aldrig existerar som neutrala, oföränderliga objekt, utan präglas av det som Jerome McGann kallar "det textuella tillståndet" ("the textual condition"). Detta kan vidgas bortom det rent textkritiska och medieteoretiska perspektivet till att omfatta också de olika akademiska, språkliga och kulturella sammanhang som härbärgerar texter. Det textuella tillståndet behöver således tänkas i pluralis, i

termer av textkulturer och läskulturer, ett perspektiv som ansluter till forskningsområden som komparativ kulturvetenskap, översättningsstudier, idéhistoria och världslitteratur.

OBLIGATORISKA MOMENT

Kursen har följande obligatoriska moment: slutförande av samtliga muntliga och skriftliga uppgifter inför varje undervisningstillfälle; en muntlig forskningspresentation vid en avslutande workshop; deltagande vid seminarierna.

EXAMINATIONSFORMER

Kursen examineras genom kortare skrivuppgifter till seminarierna, muntliga redovisningar och en forskningspresentation vid en avslutande workshop.

ARBETSFORMER

Undervisningen sker på engelska i form av föreläsningar och seminarier, samt en workshop.